

## Aparthajd u Austriji!

*Trojici akademika iz Nigerije se zbog boje kože uskratilo ulazak u jedan od lokala u Linzu.  
Presuda nezavisnog senata uprava nailazi kod migrantica i migranata na veliko nerazumijevanje.*

Početak ove godine je objavljeno da je Nezavisni Upravni Senat (UVS) Republike Gornje Austrije izdao sudsku odluku, koja je bila obilježena otvorenim rasizmom.

Dvojica upravnika jednog poznatog lokala u centru Linca kažnjeni su novčanom kaznom od 750,- zato što su čuvari na vratima po njihovim uputama zabranili ulaz dvojici Nigerijanca. Na žalbu je odgovoreno otrcanim frazama da se navodno radi o prodavačima droge. Prilikom čitanja sudske odluke postavljaju se mnoga pitanja, prije svega: zašto se nejasnoće nisu razjasnile sa pogođenim osobama.

UVS se nije htio raspravljati sa oštećenima, koji su u procesu bili tretirani samo kao svjedoci. Mnogo više je sa brižljivošću raspravljano o ovlaštenju na zabranu ulaska i ograničenje pristupa samo za stalne goste. Čuvar na vratima je spominjao tri nepoznata gospodina, šareno obučena, koji su nosili naočale za sunce i nisu pokazivali interes da igraju i da se zabavljaju u lokalu.

U stvarnosti se radilo o tri akademika: jednom predstavniku ambasade, jednom univerzitet-skom asistentu iz Salzburga, koji ima austrijsko državljanstvo i jednom opštinskom odborniku,



*Martin Luther King, primio 1964. Nobelovu nagradu za mir, ubijen 4. 4. 1968.*

takođe austrijskom državljaninu. Ova tri tri gospodina su bila neupadljivo odjevana i niti jedan od njih u principu ne nosi noću sunčane naočale.

Koliko se još možemo nadati i vjerovati u pravednost ovog Nezavisnog Senata?

Sa ovom presudom su u svakom slučaju otvorena vrata rasizmu. Ona je propusnica za omalovažavajuće i rasističke postupke prema ljudima u demokratskoj Austriji.

Na ova strujanja ukazuje **migrare** u okviru EU - projekta "EQUAL" (ravnopravnost).

Ovaj govor je Martin Luther King održao 28. 8. 1963., u Washingtonu / USA

*Sanjam da će moje četvero male djece jednog dana živjeti s takvim narodom u kojem se neće prosuđivati po boji kože nego po sadržaju njihova mišljenja.*

*Sanjam taj san danas!*

*Izvadak iz govora*

Antirasistička kontaktna adresa nudi pogođenima mogućnost da ispričaju svoja iskustva i zajedno sa savjetnicima pronađu moguća rješenja i pomoć. Istovremeno će se pokušati posredovati među strankama u konfliktu.

Borba protiv rasizma ima premalo pravne podloge, sve dok se u Austriji ne donese jedan jedinstven zakon o borbi protiv rasizma.

Samim tim postoji opasnost za migrante da kao bespravni molitelji ostanu isključeni iz svih važnih oblasti života. ♦

# Najvažnije je zdravlje!?

Svijest o zdravlju kroz znanje i razjašnjenje:  
od migranata - za migrante

Migranti dobivaju informacije i stečena znanja na temu "zdravlje" i time su kao multiplikatori aktivni. Oni posreduju svoje znanje, premoštavaju barijere (prije svega

turski, bosanski-hrvatski-srpski, albanski, španski, engleski, francuski, mađarski, perzijski, bengalski, indijski i njemački.

**Sa kojim troškovima se mora računati?**

Učešće na seminaru je besplatno i na kraju izobrazbe će učesnici koji budu prisustvovali najmanje 75% od cjelokupne nastave, dobiti certifikat.

**Koje teme će biti obrađivane?**

Na slijedeće teme će biti pozvani eksperti: austrijski zdravstveni sistem, zdrava ishrana, zarazne bolesti, profesionalna oboljenja /zdravstvena zaštita na radnom mjestu, dječije bolesti, trauma, psihosomatika, planiranje porodice, verbalna i nonverbalna komunikacija, metodika/moderacija/prezentacija.

**Koliko dugo će trajati seminar?**

Teoretska izobrazba starta 22.09.2004. i završava se u maju 2005. (8 mjeseci, s tim da za vrijeme školskog raspusta nema predavanja) i sastoji se od 86 školskih sati. Predavanja će se održavati svake srijede od 18.00 do 21.00 sat u prostorijama PGA (Kaplanhofstrasse 1, 4020 Linz). Do praktične realizacije će doći nakon teoretske izobrazbe od maja do decembra 2005. Pri tome će izučeni multiplikatori svoja stečena znanja prenositi na svoju okolinu.. U njihovim zdravstvenim projektima podržavaće ih saradnici centra migrare.

Na kraju praktičnog dijela projekta će učesnici dobiti 220,- Eura.

**Gdje se možete informirati i prijaviti?**

Sve detaljne informacije će Vam rado pružiti gospođa Sonja Auer, migrare - Centar za migrante Gornje Austrije, tel. 0732/610861 - 18, email: sonja.auer@migration.at, Ovdje možete dobiti informativne brošure i formulare za prijavu.

**Informativna večer:**

Srijeda, 26.05.2004. u 18:00 sati u PGA -Udruženje za profilaktičku zdravstvenu djelatnost, Kaplanhofstrasse 1, 4020 Linz (soba 1). Ulaz slobodan! ♦



Sudionice i sudionici prvog tečaja za migrante na temu zdravlja (prosinac/dec. 2003)

jezičke) i time su važni mostovi između austrijskog zdravstvenog sistema i migranata, koji sve češće stoje pred preprekama.

## Prosvjećivanje o zdravlju od strane multiplikatora

15 učesnika iz 9 nacija su od aprila do decembra 2003. godine u okviru „seminara za migrante po pitanju zdravlja,“ u kooperaciji sa PGA (Udruženje za profilaktičku zdravstvenu djelatnost) izučeni za multiplikatore u zdravstvenim pitanjima.

## Višejezični prosvjetni rad o zdravstvenim pitanjima

Zdravstveni multiplikatori će do juna 2004. godine vršiti prosvjetni rad o zdravstvenim pitanjima na predavanjima, informativnim priredbama, grupnim sastancima, naučnim radionicama, na teme koje su im u izobrazbi posredovane kao npr.:zdravstvo, zdrava ishrana, zarazne bolesti, profesionalna oboljenja/zdravstvena zaštita na radnom mjestu, dječije bolest, šok, psihosomatika, zavisnost o drogi, planiranje porodice. Na slijedećim jezicima će biti ponuđene zdravstvene informacije:

## Imate li pitanja?

Ako imate interesa za određene zdravstvene teme ili želite za neku od priredbi pozvati jednog multiplikatora (besplatno), a za to trebate pobliže informacije.

Molimo Vas nazovite gospođu Auer na tel. 0732/610861-18 ili Email: sonja.auer@migration.at , ona će Vam pri tome rado pomoći.

## NOVI START U SEPTEMBRU 2004. Izobrazba za migrante u zdravstvenoj oblasti

Radi velikog interesa i uspjeha kod već izučenih multiplikatora u zdravstvenoj oblasti startamo u septembru 2004. sa još jednim seminarom u kooperaciji sa PGA (Udruženje za profilaktičku zdravstvenu djelatnost).

## Ko može učestvovati?

Migranti sa dobrim poznavanjem njemačkog jezika(kako žene, tako i muškarci) iz čitave Austrije, koji imaju interesa za zdravlje i koji su spremni svoja stečena znanja dalje proširiti u svojoj okolini.



### Spajanje familija i Pravila za sezonce Odredba o naseljenju

Doseljenje novih osoba za godinu 2004. je odobreno. U Gornju Austriju smije u ovoj godini useliti samo 755 osoba, od toga 500 članova obitelji.

Time je ukupan broj useljenja za Austriju za 2004. ograničen na 8050 (Gornja Austrija 755).

Konkretno će u okviru Odredbe o naseljenju 2004. kao i 2003. godine biti dodijeljeno maksimalno 500 dozvola u svrhu spajanja familija.

Kvota za ključnu radnu snagu, zajedno sa pripadnicima familije, će biti utvrđena na osobu 230.

Dodatno, pored 8.050 dozvola za naseljenje za cijelu Austriju, smiju se u 2004. godini opet dodijeliti 8000 dozvola za rad, za sezonsku radnu snagu i do 7000 radnih dozvola za pomoćnike pri berbi.

Umjesto da ukloni od Ustavnog suda ustanovljenu, protuustavnost kao nepravilnost kod svrstavanja i uzimanja u obzir zahtjeva za spajanje familija, Savezna vlada nastavlja svoju pogrešnu i bez koncepta stvorenu politiku naseljavanja.

Migrare zato zahtijeva da se kvotiranje kod spajanja familija napokon ukine. ♦

### Radne dozvole za podnosioc zahtjeva za azil

Podnosioci zahtjeva za azil, koji

imaju logorsku karticu po § 19 dozvole o boravku i koji do sada nisu integrirani na radnom tržištu, mogu dobiti **samo sezonsku** dozvolu. ♦

### Vraćanje ambulante takse

Protivljenje samodoprinosima!  
Ove dvije tačke ne dovode do rastećenja budžeta, nego idu na račun bolesnih i socijalno slabih. One ugrožavaju zdravstvenu prevenciju. Jedna veoma osjetljiva tema. Mnogi- ma je još u sjećanju uvođenje ambulane takse prije dvije godine.

Glavni argument za to je bio usmjeravanje pacijenata iz bolnice ljekarima opšte/opće prakse. Drugi argument je bio financijske prirode - vlada je time htjela smanjiti jedan dio deficita, koji je postojao u bolesničkoj kasi.

Ako ste Vi u zadnje 2 godine morali platiti ambulantu taksu, možete je zahtijevati nazad. Idite u bolesničku kasu (Krankenkasse) i zatražite zahtjeva za povratak ambulante takse (Antrag auf Rückerstattung der Ambulanzgebühr). Ako imate poteškoća kod ispunjavanja mi ćemo Vam pri tome rado pomoći. ♦

### Nova ponuda od aprila Savjetovanje o izobrazbi

Mnogi migranti ne znaju kakve su mogućnosti školovanja i doškolovanja u Austriji. Mi Vam zato pružamo mogućnost da se kod nas informišete o austrijskom školskom sistemu i zanimanjima.

Koje Vam mogućnosti stoje na raspolaganju ako ste završili školu u inostranstvu i želite u svom pozivu da radite u Austriji? Kako se nostrificiraju svjedočanstva i kako se upisuje na univertitet? Ili tražite nove izazove, želite novi poziv ali ne znate odakle da počnete.

Za sva Vaša pitanja stojimo Vam na raspolaganju u okviru savjetovanja o izobrazbi (na jezicima: njemački, bosanski, hrvatski i srpski).

Ako ovu specijalnu ponudu savjetovanja o izobrazbi želite iskoristiti, dovoljno je da zakažete termin sa savjetnikom, gospodinom Vladimirom Polakom (070)667364. ♦

### Dvostruko vođenje domaćinstva - priznavanje putovanja familiji u domovini

Na osnovu VfGH odluke od 4.12.2001. svi migranti koji su zaposleni u Austriji, a čiji partneri i djeca žive u domovini, imaju mogućnost u okviru izravnavanja poreza da kod financijskog biroa (Finanzamt) podnesu zahtjev za priznavanje troškova puta za domovinu. Najviša granica otpisivanja putovanja familiji za domovinu iznosi godišnje 2100,-, to su mjesečno 175,- a važi samo za mjesec, za koje možete dokazati da ste stvarno bili zaposleni (vrijeme nezaposlenosti ili sl. neće se uzimati u obzir).

### Za podnošenje zahtjeva Vam je potrebno:

Rodni listovi svih članova obitelji, vjenčani list, kućna lista, školske potvrde, pasoš sa pečatima sa grančnih prijelaza.

### Dokazati morate:

broj putovanja familiji u domovinu koja ste saobraćajna sredstva koristili (auto, bus ili avion) vozne ili avionske karte kod auta kopiju saobraćajne/prometne dozvole ako putujete sa nekim kao suvozač: potvrdu i saobraćajnu/prometnu dozvolu od vlasnika automobila.

Zahtjev možete postaviti za zadnjih 5 godina! ♦



Wenn Sie das Informationsblatt „direkt“ kostenlos bestellen wollen, dann schicken Sie diesen Abschnitt vollständig ausgefüllt und frankiert an uns zurück.

- Ja, ich möchte das Informationsblatt „direkt“ kostenlos beziehen
- Ich möchte „direkt“ in folgender Sprache beziehen (zutreffendes bitte ankreuzen)
- deutsch  türkisch
- bosnisch-kroatisch-serbisch

Name .....

Adresse .....

.....

Bitte mit €0,55 frankieren

„direkt“  
**migrare**  
Zentrum für MigrantInnen in OÖ  
Humboldtstraße 49/1  
4020 Linz

# AK - IZBORI 2004

*Iskoristite Vaše pravo glasa!*

*Sa Vašim glasom možete birati na izborima u Radničkoj komori od 15. do 27. marta/ožujka. Pravo glasa imaju sve radnice i radnici, neovisno o tome koje državljanstvo posjeduju.*



Poštovane čitateljice i čitatelji!

U ovo vrijeme trebaju radnice i radnici jaku podršku, da njihovi interesi ne bi došli pod točkove. Odlučite Vi, ko će Vas u budućnosti u Radničkoj komori Gornje Austrije zastupati.

U vremenima kao što su ova, potrebno je više socijalne sigurnosti i socijalne pravde.

Sigurna radna mjesta, bolja izobrazba i sigurne penzije u starosti.

**OBRATITE PAŽNJU!  
IZADITE NA GLASANJE!  
SAMO SA VAŠIM GLASOM  
MOŽETE NEŠTO I PROMIJENITI!**

## KULTURA I UMJETNOST BEZ GRANICA

*I bez zajedničkog jezika možemo se razumjeti - preko zajedničkih misli.*

*To su potvrdili i 27 učesnika u likovne i literarne radionice, održanih u okviru EU - projekta "MIMEX" u centru migrare.*

Učesnici, koji potiču iz 11 različitih nacionaliteta, prenijeli su svoje misli na predivne slike, pjesme i priče.

Različito porijeklo učesnika nije bila prepreka da se dođe do spoznaje kako pojmovi domovina i identitet bude slične osjećaje. Nastalo razumijevanje jednih za druge otvorilo je nove poglede prema ljudima i kulturama iz vlastite okoline.

### **Kulturna priredba "Fantazija bez granica" 19. 03. 2004**

migrare će 19. marta/ožujka, zajedno sa umjetnicima, prezentirati u Kaindlheimu nastala djela. Svečanost nosi ime radionice "Fantazija bez granica" i posvećena je Međunarodnom danu poezije i Međunarodnom danu borbe protiv rasizma (oba 21. marta/ožujka). Izložba slika će biti uramljena čitanjem tekstova iz literarne radionice.

Učesnici literarne radionice će svoja djela čitati zajedno sa poznatim austrijskim piscem Thomasom Baumom.

Program se završava internacionalnom muzičkom žurkom sa CDJ ozed Claudiom Altmüller, koja je takođe učestvovala u literarnoj radionici.

"To nije bio stvarni završetak, nego prvi korak u mogućim daljnjim susretanjima u budućnosti", složile su se kulturne posrednice projekta "MIMEX", Marianna Wiedemann, Dipanwita Rakshit i Maria Schwaha. Time se šalju poruku i želju svih učesnika radionice: tražiti dalje puteve za bolju komunikaciju između kultura i otkrivati sličnosti između njih.

Djela se sele za Steyr i moći će se pogledati u muzeju Arbeitswelt, u okviru izložbe "migracija - vremensko putovanje za Evropu" do jula mjeseca. ♦

### **Izložba „Fantazija je bez granica,,**

Izložba i čitanje djela iz likovne i literarne radionice 19. marta 2004. u 19:00 sati u Kaindlheimu, Edlbacherstr. 1, 4020 Linz  
Ulaz slobodan!

### **Otvaranje izložbe „Fantazija bez granica,,**

27. maja 2004. u 19:00 sati u muzeju Arbeitswelt u Steyru, Wehrgrabengasse 7, 4400 Steyr.  
Posebna izložba u muzeju Arbeitswelt od 28. maja do 9. jula 2004.

ÖGB-Info Nr. 3/2004 ZINr. GZ02Z033978M  
P. b. b. Verlagspostamt 4020  
Medieninhaber und Herausgeber: ÖGB  
Landesexekutive OÖ. Redaktion, Layout  
und für den Inhalt verantwortlich:  
V. Polak, A. H. Atik, V. Lujic-Kresnik, S.  
Auer M. Dujakovic und Sefa Yetkin  
Alle **migrare**  
Zentrum für MigrantInnen in OÖ,  
Humboldtstraße 49/1, 4020 Linz  
**bosnisch-kroatisch-serbisch**